

ОТЗЫВ

доктора филологических наук, профессора Хабибулло Раджабова об автореферате диссертации Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология

Актуальность темы не вызывает сомнения, поскольку, как подчеркивает сам исследователь, данное исследование «восполнит недостаточно разработанные культурологические и социологические аспекты переводоведения» (Автореферат, с.3).

Автор диссертации подчёркивает о том, какое огромное значение имеет перевод художественных произведений зарубежных авторов в целом, и какую положительную роль играет переводчик в этой весьма важной и нужной литературной деятельности. Следовательно, исследовать и дать научную оценку качествам этих переводов и мастерству переводчикам всегда **актуально.**

Несомненно, широко известный писатель Сотим Улугзода в тоже время был одним из лучших переводчиков в нашей стране. Известно, что хороший перевод может сделать тот переводчик, который в достаточной степени знает два языка – родного и иностранного – того языка с которого переводит. Можно добавить, что кроме этого если переводчик сам еще и талантливый писатель, то его переводы, не только заслуживают похвалы, но и могут стать школой для других, особенно начинающих молодых переводчиков.

Даная диссертация, несомненно, преследует такую **цель.** Весьма примечательно, что диссертант в своем автореферате, особенно подчеркивая именно этот факт, приходит к заключению, что «перевод для таджикских писателей становится одним из факторов становления писательского мастерства и отражения их литературных вкусов» (Автореферат, с. 11).

В автореферате, как полагается, кратко изложено содержание диссертации, которая состоит из введения, пяти глав, каждая из которых отвечает поставленным задачам, и заключение.

В пользу **научной новизны** диссертации говорит тот факт, что автором «впервые сделана попытка сравнительного и филологического анализа исходных текстов и переводов на таджикский язык романов «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Легенда об Уленшпигеле» Шарла де Костера, драм «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира в исполнении С. Улугзода» (Автореферат, с.12).

Таким образом, в диссертации поставлена и решена весьма актуальная задача. Для достижения поставленной цели диссертант выделяет достаточно широких круг **задач**, в том числе таких как «изучение историко-культурные и идейные особенности анализируемых переведенных произведений, установление эволюционно-хронологический срез развития переводческого мастерства Сотима Улугзода» (Автореферат, с.5).

В первой главе - «Из истории перевода в Таджикистане» интересным является тот факт, что диссертант не ограничивается только суждением о том, какую пользу принес художественный перевод в таджикскую литературу. Имеется в виду ввод новых мотивов, образов и сюжетов. Наряду с этим подчеркивается, что «отсутствие теоретической базы по переводоведению заметно тормозило его развитие» (Автореферат, с.5).

Во второй главе - «Из истории художественного перевода: от «Овода» до «Бориса Годунова» диссертант рассматривает как из года в год все больше и больше усвершенствуется переводческое мастерство Сотима Улугзаде. В тоже время выражает свои критически замечания по поводу того, что в переводах наблюдается совершенно не допустимые неточности и сокращения.

В третьей главе диссертации - «Поэтика переводов художественной прозы в таджикской литературе: 70-80-гг.», диссертант главное внимание уделяет тому, что обращение Сотима Улугзоде к роману «Дон Кихот»

«обоснованно актуальностью и современностью темы для таджикской литературы» (Автореферат, с.33).

Заслуживает внимание четвертая глава диссертации - «О некоторых своеобразиях перевода исторического романа на таджикский язык», состоявших из двух разделов, где диссертант останавливается на проблемах воссоздания стиля. В определенной степени, именно на проблемах воссоздания стиля автора, где проявляется мастерство переводчика, что убедительно показано в этой главе.

В автореферате много примеров, особенно во втором разделе пятой главы «Особенности перевода метафор в трагедии У.Шекспира «Гамлет, принц датский», где диссертант умело анализирует и дает свою оценку переводам Сотима Улугзаде.

В заключении четко выделены результаты проделанной работы и среди них заслуживает внимания главный вывод диссертанта о том, что переводы Сотима Улугзода с 30-х по 80-е годы представляют собой художественную ценность с историко-литературной и эстетической точек зрения.

В целом, содержание автореферата позволяет утверждать, что диссертационное исследование Мурувватиён Джамили Джамол является самостоятельно выполненной научно-квалификационной работой, имеющей важное значение для работы практиков - переводчиков художественной литературы.

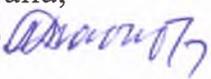
По теме диссертации опубликованы 3 монографии 20 научных статей диссертанта, в рецензируемых журналах, включенных ВАК в перечень ведущих периодических изданий.

В то же время, **в качестве замечания** следует отметить, что было бы лучше если приведенные фрагменты переводов рассматривались более подробно. **Второе замечание:** в автореферате нет суждений диссертанта по поводу почему и по какой причине Сотим Улугзода значительно сокращает текст оригинала (Автореферат, с. 40). **В-третьих**, подвергая критике такой подход переводчиков исследуемого периода к тексту перевода, как

упрощение стиля оригинала, диссертант, в свою очередь, не даёт этому факту объяснений в автореферате.

Однако, указанное замечания не снижает общей высокой оценки представленной для рецензирования работы, так как исследование выполнено на высоком **методологическом и теоретическом** уровне. Эти замечания носят рекомендательный характер.

Судя по автореферату, представленная к защите диссертация «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», является законченным, самостоятельным исследованием, обладающим научной новизной, теоретической и практической значимостью, соответствует требованиям п.9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842 (с изменениями в редакции постановлений Правительства РФ № 335 от 21.04.2016 г., № 748 от 02.08.2016 г.), предъявляемым к докторским диссертациям, а ее автор - **Джамила Джамол Мурувватиён** заслуживает присвоения ей учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Заведующий отделом южно-восточной Азии
Института изучения проблем стран Азии и Европы
Национальной академии наук Таджикистана,
Доктор филологических наук, профессор  Хабибулло Раджабов

Подпись Хабибулло Раджабова **заверяю:**
Начальник отдела кадров Института
изучения проблем стран Азии и Европы



А. С. Одинаев

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, пр. Рудаки, 33.
E-mail: rajabov-h@yahoo.com
тел: (+992) 907 96 30 00

15.03.2021 г.